

《华人信息》专刊

NOUVELLES DES CHINOIS – SUISSE ROMANDE

ADRESSE: 19, RUE DE LA PRIAIRE, CH-1202 GENEVE

出版日期：2009年6月30日,星期二, 农历己丑年閏五月初八

NO 26

瑞士新闻

瑞士 MIGROS 旗下连锁加油站与英荷壳牌石油公司将更紧密合作

从 2010 年起, 在瑞士 MIGROS 旗下的 312 个 MITROL 连锁加油站和在壳牌 (SHELL) 加油站加油, 将不存在实质区别。因为这两个加油连锁站将更进一步合作, 共同占有更大的市场空间。具体而言, 原瑞士 MIGROS 旗下的 312 个 MITROL 连锁加油站的原油供给全部由英荷壳牌石油公司负责, 作为对价, 在全瑞士 500 个壳牌 (SHELL) 加油站中, MIGROS 有权出售 MIGROS 的产品。



最后, 对消费者来说, MIGROS 方面表示不会产生消极影响。譬如, 油价不会因为从原来的多家供货, 变成壳牌 (SHELL) 独家供货而上涨。幅度 MIGROS 根据市场价格买进石油, 之后, 如何制定零售价格是 MIGROS 的独立行为, 不受变成壳牌石油公司制约。事实是否真如此, 我们将拭目以待。摘编于瑞士法文报纸 “GENEVA HOME INFORMATION” 2009 年 6 月 17-18 日, 第 1&3

页。

本刊点评 从法律角度说, MIGROS 旗下的 MITROL 连锁加油站并没有被英荷壳牌石油公司吃掉, 仍然保持着隶属于 MIGROS 集团的企业身份。同时壳牌石油也没有参股 MITROL 的资本。所以不存在也不涉及企业的实体整合或兼并。从上游供货渠道看, MITROL 子公司的道路变窄了, 从原来的多家变成了一家供油。从下游市场着眼, MIGROS 集团公司的销路变宽了, 其产品进入了壳牌加油站中。可谓有利有弊, 但利大弊小, 或相反利小弊大? 我们尚需观察。

瑞士与美国等八国草签新的避免双重税收协议

自 2009 年 3 月 13 日作出历史性决定后, 并在国际经合组织督促下, 瑞士联邦政府紧锣密鼓地开始了与相关国家关于避免双重税收协议的修改谈判。争取在 G20 国 9 月峰会前做出成绩, 力争把自己从灰名单上除掉。经过努力, 在先后与丹麦, 挪威, 法国, 墨西哥等五国谈判完成和草签了经修正的避免双边避免税收协议后, 6 月 20 日瑞士和美国在华盛顿也举行了草签仪式。已经草签的新协议在 2009 年年底前, 还要经联邦议会最后批准。参见瑞士法文报纸 “LE TEMPS” 2009 年 6 月 21 日, 第 21 页。6 月 24 日, 日本成为第七个, 6 月 25 日荷兰成为第八个与瑞士草签新协议的国家。参见同上 6 月 25 日第 8 页, 6 月 26 日第 6 页。

瑞士将对犯罪外国人实施更严厉措施

瑞士联邦政府新近对 UDC 政党提出的法律草案提出了建议案, 并将提交议会表决。根据该建议案, 凡在瑞士触犯法律, 被定罪判刑至少一年的外国人将被驱逐出境。其实, 瑞士各州都

有驱逐犯罪外国人出境的规定, 联邦政府的新措施是为协调各州而制定统一标准和期限。参见瑞士法文报纸“LE TEMPS”2009年6月25日, 第1和第8页。

国内动态

“上合组织峰会”

上海合作组织成员国元首理事会第九次会议在2009年6月16日在俄罗斯叶卡捷琳堡举行。中国国家主席胡锦涛出席了会议并发表了重要讲话。成员国元首共同签署了《上海合作组织成员国叶卡捷琳堡宣言》等重要文件。中国将为成员国应对国际金融危机提供100亿美元信贷支持。摘自《人民日报海外版》2009年6月17日第1和第3页。

“金砖四国”首次峰会

2009年6月16日在俄罗斯叶卡捷琳堡举行的、有史以来首届“金砖四国”峰会, 在国际舆论中一石激起千层浪。从辩证观点出发, 应该看到当前万花筒世界千变万化、新鲜事物不断涌现。古今中外地缘政治外交战略传统中有: “合纵连横”、“远交近攻”、“骑墙观望”、“与狼共舞”、“敌人的敌人就是朋友”等, 多半是违背文明理想、舍弃长远利益的权宜之计。如今“金砖四国”平台的吸引力就在于它能帮助四国成员在多极竞争中登上一个山头。

按人口来说, “金砖四国”中的“金”光主要来自中国和印度, 可以举美国中央情报局的调查估计数字来说明问题。“金砖四国”具有两个层次: 一、中国(人口约13亿4000万)和印度(约11亿6600万)是世界仅有的两大超级大国; 二、巴西(将近2亿)和俄国(约1亿4000万)是二等大国。按经济实力分析, 中国居世界第二位(约7万8000亿美元), 印度居世界第四位(约3万2370亿美元), 俄国居世界第七位(约2万2250亿美元), 巴西居世界第十位(约1万6650亿美元)。摘自新加坡《联合早报》2009年6月23日署名文章, 转引自新华网。



中国,巴西,俄罗斯和印度“金砖四国”领导人会晤十六日在俄罗斯叶卡捷琳堡举行, 中国国家主席胡锦涛, 俄罗斯总统梅德韦杰夫, 巴西总统卢拉和印度总理辛格出席。中新社摄影

中国海外最新并购案 : 中石化收购瑞士 ADDEX 公司

2009年6月24日, 中石化宣布与瑞士 ADDEX 石油公司达成协议, 以每股52.80加拿大元买价, 以总额72.4亿美元收购该公司全部股权。如果交易最终获得相关部门批准, 将成为迄今为止, 中国企业最大海外并购。

ADDEX 石油公司总部设立在瑞士日内瓦。该公司成立于1994年。在瑞士日内瓦有约200名雇员, 主要石油产区在西非和伊拉克地区。日产原油约130000桶。ADDEX 石油公司2006年在加拿大和英国伦敦上市时, 市价为19.50加元。现在中石化以每股52.80加拿大元买价收购, 使得该股票获得171%的上涨幅度。在消息公布的当天, 股市对此反映良好, 在加拿大股市 ADDEX 股票日上涨9.3%, 达到每股49.90加元。

外媒认为, 中国企业强化海外并购, 既有发展的需要, 也有“克服国外政治阻碍”的动因。对中国企业强化海外并购的原因, 《华尔街日报》认为, 除了日益增长的能源需求, 中国企业还希望通过成功并购, 克服近年来在海外并购市场上遇到的政治困难。在这一点上, 最著名的例子就是中海油2005年收购优尼科公司遭美国政府否决。报道说, 遭遇挫折几年后, 中国企业决定加快海外并购速度。提高价格, 正是一种针对性策略。但《经济学人》认为, 中石

化这次并购也有风险。报道称，通过收购 ADDEX 公司股份，中石化可以获得西非和伊拉克这两个资源丰富地区的石油开采权。但前者须面临尼日利亚武装分子对油田的侵扰，后者则位于油田权属仍存争议的伊拉克库尔德地区。不过，另一家英国媒体则认为，西方国家在这些地区“声誉”欠佳，所以风险大，而中国企业面临的风险，可能要少得多。加拿大媒体则引用 ADDEX 公司负责人的话说，他们更倾向于一个来自亚洲的企业，因为它们对在政治动荡地区有“更强忍耐力”。

参见瑞士法文报纸“LE TEMPS”2009年6月25日，第19页，本刊增加点评。

法律知识

作物业转让人和受让人：好处和弊端

(AVANTAGES ET INCONVENIENTS D'ETRE USUFRUITIER & NU-PROPRIETAIRE)

对已经在瑞士购置了房产的中国人来说，尤其对年纪超过 50 岁，接近退休的人，如何处置房产，是一个需要认真考虑的问题。当然，在这方面主要有两个基本选择：

第一种选择是在特定或某一个时间，把房产卖掉，取得现金供自己安渡晚年，剩余的钱财由子女继承或处置。

第二种选择是直接把房产转让给子女。房产转让之后，又有两种可能性：a) 自己离开已经转让的房产，另择居住。b) 继续住在已经转让的房产中，直到去世。

这里我们放弃对 a) 种选择的评论，仅对 b) 种选择进行评论。

在进行 b) 种选择时，用法律语言描述，把房产转让给子女，同时保留居住权利的人，被称为物业转让人或物权用益人 (usufruitier)，接受了转让房产，并在父母健在时无权居住的人，被称为物业受让人或无益权的物权人 (nu-proprétaire)。这种情形对转让人和受让人均各有利弊。

对转让人的好处和不利

好处

第一，他们可以全权处置房子的使用，自己居住，或者租给他人居住，同时收取应得的租房收入(即房租)；

第二，他们可以随时放弃居住权，通过口头或书面协议；

第三，即使在受让人把房屋卖出之后，他们依然有权居住。

不利

第一，他们必须承担对房屋的维持开支费用，包括支付房屋银行抵押贷款的利息(但不负责偿还本金)，同时他们不能对房屋进行结构性改变；

第二，从税收角度说，他们仍然被视为物权所有人，需要缴纳物业税和房屋收入税(如房屋被出租)。当然，他们可以从每年纳税总额中扣除上述费用，减少纳税金额；

第三，他们无权出让房屋，无权将房屋另行抵押，取得银行贷款；也无权阻挡受让人出让房屋；

第四，他们无权把转让人的身份转让给任何第三方，因为这种权利是与他们的人身联系在一起，无法转让。

对受让人的好处和不利

好处

第一，子女成为房屋的所有权人；

第二，他们可以出让房屋，但是如果他们父母继续居住的话，出让的可能性较小，因为很少有人愿意购买自己不能居住，也不能出租的房屋；

第三, 在父母放弃居住权时(譬如父母因身体不好,必须居住在配有医疗服务的居住小区或养老院时), 子女可以把该居住权买下;

第四, 在父母对房屋进行日常维修时, 子女可以享有维修带来的便利,而不需支付费用。

不利

第一, 他们必须偿还房屋抵押贷款的本金, 同时支付房屋框架结构的变更或重大维修费用;

第二, 在税收上, 不能获得减税好处,除非涉及房屋框架机构变更或重大维修费用(可以从年纳税总额中扣除);

第三, 在父母身体不好居住在配有医疗服务的居住小区或养老院时,如果支付的费用留有缺口, 作为受让人, 他们将被要求替父母支付费用缺口。

综观好处和弊端, 进行上述选择之前, 一定要经过谨慎严密思考。父母要和子女协商, 听取他们的意见, 争取最全面平衡的出路, 避免单方面和短期行为。选择一旦作出, 要以书面形式固定化, 合法化, 特别是多子女的大家庭, 更应谨慎再谨慎。

(本资料部分内容摘自瑞士法文刊物 « **TOUT COMPTE FAIT** »2009年5月刊)

创业人生

法国首家华语电台即将诞生

(**RODIO MANDARIN D'EUROPE SERA NE EN FRANCE**)

法国最高视听委员会日前宣布, 将在 2009 年年底推出数码广播。而在该委员会最新批准的巴黎数码电台名单上, 一家华语广播电台也首次在列。

林精平, 洪恺, 蔡联声, 唐晓华, 陈也明, 郑高秋和蔡新士等七位人士将组成电台管理核心小组, 负责处理日常运作, 在重大决策方面需要与共同集资赞助的 23 位共同发起人一起商量。

据悉, 这家由巴黎华人民间竞标成功的华语数码电台, 将于 2010 年春节前正式开播。届时, 旅法华人将会在法兰西土地上空发出自己的声音。参见《欧洲联合周报》«EURO WEEKLY», 2009年6月13-19日, 第2页。

生活服务

公证人收费：比较和选择

(**FAITES JOUER LA CONCURRENCE ENTRE NOTAIRES**)

在瑞士办事时, 许多文书都需要经过公证人(NOTAIRES)之手完成, 譬如结婚时选择法律规定, 非自动适用的财产制度(财产分割制: *séparation de biens*), 或成立公司, 建立个人遗嘱等等。虽然, 对有关公证文件, 作为国家准公务员的公证人应按照国家规定收费。但是由于瑞士各地生活水准有区别, 因此公证人报价也呈现出高低不同, 尽管差异有限。所有旅游公证(TOURSIME NATORIAL)的情况时有发生(就是利用差价在异地完成公证文书, 减少费用), 并被视为合法(LEGAL)和正常的情况。

鉴于公证人报价差异, 在进行公证文件时, 我们可以利用合法渠道减少支出。

第一, 要求几个公证人对同一公证文书给予报价, 公证人报价应该是免费无偿的

第二, 如果某偏远地区公证人的报价优惠, 同时还要考虑文书的语言, 公证人办公地点的远近路途等因素,

第三, 如果仅涉及公证签字, 各地公证人收费没有太大差异。但涉及到成立公司, 选择婚姻财产制度和遗嘱, 就可能出现较大差异, 需要认真比较。

成立公司 (Constitution d'une société : Sàrl ou SA), 以一个注册资本 30 万瑞郎的公司为例, 公证人的收费幅度从 750 瑞郎 (汝拉州 Jura) 到 3500 瑞郎 (日内瓦 Genève) 不等。

婚姻财产制度 (财产分割制 : séparation de biens), 从 100 瑞郎到 2000 瑞郎不等, 日内瓦州, 沃州, 弗里堡州, 纳莎戴尔州收费较高, 可达 3000 瑞郎, 而伯尔尼州较低。

遗嘱 (Testament), 在任何州均可完成, 费用从 100 瑞郎到 2000 瑞郎不等(无财产), 日内瓦州, 沃州, 弗里堡州和纳莎戴尔州收费较高, 可达 3000 瑞郎, 但是沃州和弗里堡州较之日内瓦州和纳莎戴尔州收费要低。

当然, 在收到公证人发票过高时, 可以向本州或有关州的瑞士公证人协会投诉 (Chambre des notaires), 以维护自己的权益。

信息交流

信息平台

为活跃华人社会, 交流信息, 方便大家在瑞士生活, 工作和学习, 我们专门设立了分类广告栏。如租房, 买房, 卖房, 教师授课, 寻求服务, 华人企业, 餐厅转让等等。根据广告尺寸, **最低收费 20 瑞朗**。希望大家以最少费用取得最大效益, 达到目的。**欲刊登广告信息的朋友, 请在每月 10 日和 25 日前与我们联系, 以便及时登出。**

瑞士人私人授课 (COURS PRIVÉS)

"瑞士人私人授课。法文和英文。有必要时, 能用汉语流利讲解, 包括一些瑞士的国情民情了解。上门授课范围: 瓦莱州和沃州。最低收费每小时 45 瑞郎。周末和假期也可以。老师名字: 伊莎贝拉。联系电话: 079 733 18 80。"

瑞士阳光旅游有限公司推出盛夏消暑

-德国奥地利匈牙利法国意大利瑞士 四条旅游线路精华游

盛夏来临, 阳光旅游有限公司 将组织瑞士以及周边国家旅游观光:

| | |
|-------------|----------|
| 7月17日至7月21日 | 德奥匈三国五日游 |
| 7月24日至7月27日 | 法国四日游 |
| 7月28日至7月30日 | 瑞士境内三日游 |
| 8月7日至8月11日 | 意大利五日游 |

空调大巴, 中文导游, 日内瓦出发, 欢迎大家报名参加! 联络地址和网站如下:

SUNlight ACT S.A., Av. de Sécheron 10, 1202 Geneva, Switzerland

路线和价格请上网查询: www.sunlightact.com

Tél: 0041 22 7411826 Fax: 0041 22 7412074

联系人: 阿荣 Mobile (手机) 076 578 58 88

编辑部联络人: 瑞士日内瓦国际发展与培训协会

3Y 法律咨询, 翻译事务所

王秋云

联络地址:

Council for Training & Development

3Y Cabinet de Conseil et Traduction

19, Rue de la Prairie CH-1202 Genève

Tél : 022 / 344 63 36, E-mail : yyyltd@hotmail.com
